

LES 13

1.

1	καὶ εἶπεν αὐτῇ· διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὑπάγε
	Aantekeningen: ὑπάγε is een gbw.prs.act. 2 ^e p.ev. van ὑπάγω. Vertaling: en hij zei tot haar: vanwege dit woord ga heen. (Mc 7:29)
2	καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι πόθεν τούτους δυνήσεται τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἑρημίας;
	Aantekeningen: ἀπεκρίθησαν is ind.aor.pss. 3 ^e p.mv. van ἀποκρίνομαι. δυνήσεται is ind.fut.med. 3 ^e p.ev. van δύναμαι. χορτάσαι is inf.aor.act. van χορτάζω. Vertaling: en zijn leerlingen antwoordden hem: vanwaar dezen zal kunnen iemand hier verzadigen van broden in een onbewoonde streek? (Mc 8:4)
3	Καὶ λέγει αὐτοῖς· οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνῶσεσθε;
	Aantekeningen: οἴδατε is een ind.pf.act. 2 ^e p.mv. van οἶδα. γνῶσεσθε is ind.fut.med. 2 ^e p.mv. van γινώσκω. Vertaling: en hij zegt tot hen: niet kennen jullie de gelijkenis deze , en hoe al de gelijkenissen zullen jullie kennen? (Mc 4:13)
4	ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.
	Aantekeningen: ἔφη is ind.aor.act. 3 ^e p.ev. van φημί. διδάσκαλε is een voc.mnl.ev. ἐφυλαξάμην is een ind.aor.med. 1 ^e p.ev. van φυλάσσω. Vertaling: hij maar zei tot hem: meester, dit alles heb ik in acht genomen vanaf mijn jeugd. (Mc 10:20).
5	καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.
	Aantekeningen: περιεβλέπετο is ind.impf.med. 3 ^e p.ev. van περιβλέπω. ἰδεῖν is inf.aor.act. van ὁράω. ποιήσασαν is part.aor.act.acc.vr.ev. van ποίεω. Vertaling: en hij keek rond zich om te zien de dit gedaan hebbende. (Mc 5:32)
6	καὶ ἀναστενάζας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.
	Aantekeningen: ἀναστενάζας is een part.aor.act.nom.mnl.ev. van ἀναστενάζω. δοθήσεται is ind.fut.pss. 3 ^e p.ev. van δίδωμι. Vertaling: en zuchtend in de geest van hem hij zegt: wat het geslacht dit zoekt een teken? Amen zeg ik u als gegeven zal worden aan het geslacht dit een teken. (Mc 8:12)
7	καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;
	Aantekeningen: γενομένου is een part.aor.med.gen.onz.ev. van γίνομαι. ἤρξατο is ind.aor.med. 3 ^e p.ev. van ἄρχω. ἀκούοντες is part.prs.act.nom.mnl.mv. van ἀκούω. ἐξεπλήσσοντο is ind.impf.pss. 3 ^e p.mv. van ἐκπλήσσω. λέγοντες is een part.prs.act.nom.mnl.mv. van λέγω. δοθεῖσα is part.aor.pss.nom.vr.ev. van δίδωμι. τοιαῦται is een awvnw.nom.vr.mv.corr. van τοιοῦτος, zulke .

	<p>γινόμεναι is part.prs.med.nom.vr.mv. van γίνομαι.</p> <p>Vertaling: en wordend van de sabbat (het worden van de sabbat) begon hij te leren in de synagoge en velen horend zij werden getroffen zeggend: vanwaar voor deze deze dingen en wat (is) de wijsheid gegeven aan deze en de krachten zulke door de handen van hem gebeurend? (Mc 6:2)</p>
8	<p>Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,</p> <p>Aantekeningen: σκοτισθήσεται is ind.fut.pss. 3^e p.ev. van σκοτίζω. δώσει is ind.fut.act. 3^e p.ev. van δίδωμ.</p> <p>Vertaling: maar in die dagen na die verdrukking de zon zal verduisterd worden en de maan niet zal geven het licht van haar. (Mc 13:24)</p>
9	<p>ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ· τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνειδήσιν·</p> <p>Aantekeningen: εἴπῃ is sub.aor.act. 3^e ev. van λέγω. Je kunt dit hier gewoon vertalen met <i>zegt</i>. ἐσθίετε is gbw.prs.act. 2^e p.mv. van ἐσθίω. μηνύσαντα is part.aor.act.acc.mnl.ev. van μηνύω.</p> <p>Vertaling: indien maar iemand tot jullie zegt: dit afgodenoffer is, niet eet (het) vanwege die het te kennen gegeven hebbend en het geweten. (1Co 10:28)</p>
10	<p>ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς· ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.</p> <p>Aantekeningen: θελήσῃ is sub.aor.act. 3^e p.ev. van θέλω. Je kunt het vertalen met <i>wil</i>. Vertaling: in plaats van het zeggen jullie: indien de Heer wil en wij zullen leven en wij zullen doen dit of dat. (Jk 4:15)</p>
11	<p>γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.</p> <p>Aantekeningen: γινώσκετε is de ind.prs.act. 2^e p.mv. van γινώσκω. ἐπτώχευσεν is ind.aor.act. 3^e p.ev. van πτωχεύω. πλουτήσητε is sub.aor.act. 2^e p.mv. van πλουτέω.</p> <p>Vertaling: jullie kennen want de genade van de Heer van ons Jezus Christus dat vanwege jullie hij was arm, rijk zijnde, opdat jullie door de armoede van Die rijk zouden/mogen zijn. (2Co 8:9)</p>